



Rua da Felicidade e o seu passado 福隆新街及其前世今生

José Wong

A Rua da Felicidade, retirada das zonas brilhantes com iluminações de néon, penduradas nas paredes dos casinos ou decoradas nos placares de publicidade, é uma das ruas mais antigas de Macau e tem uma história secular. Trata-se de um dos berços do sector do jogo do Território. A Rua era conhecida como “Rua dos bordéis”, e teve, noutros tempos, o seu momento áureo.

Nos dois lados da Rua, encontram-se construções antigas e com muito valor histórico. Ao longo do século passado, ela viveu o seu momento dourado, tornou-se numa zona comercial e presenciou a vicissitude da cidade. Até hoje, essa época continua presente na memória da população.

A Rua da Felicidade, localizada na Península de Macau, era um sítio igual a tantos outros em Macau até que, em 1866, um chinês abastado e o seu filho decidiram explorá-la, tendo comprado várias casas circundantes com o objectivo de construir uma nova zona comercial, que abrangia o Beco da Felicidade,

福隆新街是澳門最古老的街道之一，擁有悠久的歷史。這裡曾經賭坊林立、霓虹閃爍，熱鬧非凡，這裡亦是澳門博彩業的發源地之一。福隆新街曾被稱為“花街”，亦曾有過一段輝煌的歷史。

街道兩旁的古建築極具歷史價值，上個世紀是福隆新街的黃金期，其商業活動得到了蓬勃的發展。同時，它也見證了澳門這個城市的變遷。直到今天，那段歡樂時光仍然留存在人們的記憶之中。

福隆新街位於澳門半島，原本與澳門的其他街道沒什麼不同。直到1866年，一位華人富商和他的兒子決定開發這裡。他們買下了附近的多處房產，希望建設一個新的大商業區，包括：福榮里、清和里、福隆新巷、清平巷、夜嘢里、福壽里、新市巷、蓬萊新街、柴船尾街、爐石塘巷和紅窗門街。不過，此計劃最後以失敗告終。因為在那個時候，澳門的經濟停



o Pátio da Felicidade, a Travessa da Felicidade, a Travessa do Auto Novo, o Beco do Gamboa, o Pátio do Aterro, a Travessa do Bazar Novo, a Rua do Bocage, a Rua da Barca da Lenha, a Travessa do Mastro e a Rua da Alfândega. No entanto, o plano resultou em fracasso, uma vez que, naquela altura, a economia de Macau estava parada, razão pela qual as lojas estavam quase todas vazias. O então governador de Macau, António Sérgio de Sousa, decidiu conceder uma zona do Beco do Gamboa aos dois chineses abastados, para estes construírem lá um cinema de estilo chinês, denominado, mais tarde, “Teatro Chêng Pêng”. Além do cinema, o mesmo governador ainda exigiu que os dois homens de negócio edificassem um novo mercado. No ano de 1875, a construção do Teatro Chêng Pêng terminou, o que trouxe uma dinâmica comercial à zona da Rua da Felicidade, que se foi tornando uma das zonas mais movimentadas da cidade. No início, a Rua tinha apenas bancos, lojas, pousadas e cinemas, sendo exactamente essa a ideia inicial, dos dois abastados homens, para explorar a zona da Rua da Felicidade. Todavia, passados uns tempos, os bordéis, as casas de jogo, os restaurantes e as casas de ópio acumularam-se nessa área, tendo esta ficado como um local de bordéis.

Wenceslau de Moraes descrevia, em 1890, na sua obra esta rua conhecida há já longo tempo. Dizia que, na Rua da Felicidade, comprida, estreita e com pouco sol, tinha encontrado um renque de casitas, todas iguais, espalhadas a cada lado da Rua, algumas das quais eram restaurantes, onde trabalhavam os cozinheiros chineses sórdidos e nus no corpo superior, que fumegavam nas caçarolas comida estranha, num ambiente sujo e que tresandava

滯不前，這也是為什麼所有的商鋪幾乎都是空著的原因。

當時的澳門總督蘇沙（António Sérgio de Sousa）決定把夜嘢里劃給兩位華人富商，讓他們建設戲院。後來此戲院命名為“清平戲院”。除此以外，蘇沙還要求他們建設一個新的市場。1875年，清平戲院建成，為福隆新街這個地區帶來了商業活力，然後逐步發展成為澳門最繁華的地區之一。剛開始的時候，街道兩旁是一些錢莊、商鋪、旅館和戲院，正是兩位富商開發福隆新街的最初想法。然而，經過一段時間之後，妓院、賭坊、酒樓、煙館陸續遷入，令此地區變成了一個“紅燈區”。

作家慕拉士（Wenceslau de Moraes）於1890年在他的著作中這樣描述福隆新街（可見這條街在很久以前就已經聞名遐邇了）：在陰暗狹長的街道兩旁，散落著一排排模樣相同的小房屋，其中一些是餐館。一些外表邋邋、赤裸著上半身的華人廚師在那裡忙碌著。廚房骯髒不堪，他們在用砂鍋蒸一些奇怪的食物，散發出烤煮肉類、蔬菜的臭味，惡臭難聞。有時還會



um cheiro misturado com carnes assadas e cozidas, hortaliças, bodum, e até ratos que, por vezes, passavam de um lado para o outro. As prostitutas envergavam cabaias, usavam braceletes e manilhas de prata nos tornozelos. Abanavam os braços, sorridentes, para chamar a atenção de quem passava por ali.

O escritor português descreveu, de uma forma geral, a situação da Rua. Além desta, existiam também muitos bordéis nas ruas circundantes. A Rua da Felicidade dividia-se em duas partes, a primeira da Rua da Alfândega até à Rua de Camilo Pessanha, a segunda da Rua de Camilo Pessanha até à Rua de Cinco de Outubro. A maioria dos bordéis situava-se na primeira parte e, na segunda, localizavam-se casas de ópio, restaurantes e casas de jogo, não apenas frequentados pelas prostitutas, mas também por homens magnatas e janotas, sendo uma zona de diversão nocturna nos tempos antigos.

Em 1932, o governo de Hong Kong proibiu todas as actividades de prostituição, o que fez com que a Rua da Felicidade alcançasse o seu momento áureo, tornando-se uma das zonas comerciais mais animadas da cidade. Ao cair da noite, a zona ficava dinâmica, com as lanternas de papel penduradas. “Mulheres” bem vestidas, janotas, homens abastados e os vendilhões de flores formigavam na Rua, para passarem uma noite divertida. Porém, este cenário próspero entrou em declínio a partir de 1946, ano em que o governo português de Macau interditou as actividades de droga e prostituição.

Hoje em dia, a Rua da Felicidade já não é como era. Em 1996, o governo



有一些老鼠在他們旁邊跑來跑去。妓女們穿著旗袍，戴著銀手鐲，腳踝上也戴著銀腳環。她們探身窗外，輕搖手臂，面帶微笑，吸引路人們的注意。

在慕拉士的筆下，福隆新街的舊景栩栩如生。福隆新街附近的街道，也有許多妓院。福隆新街分為上、下兩段。上半段是從紅窗門街到爐石塘，下半段是從爐石塘到十月初五街。大多數妓院都位於上半段。下半段則是鴉片煙館、酒樓和賭坊，經常光顧的不僅有妓女，也有富家子弟，這裡曾是舊時紙醉金迷的夜生活之地。

1932年，香港政府下令禁止所有賣淫嫖娼活動，讓福隆新街達到了空前鼎盛期，令其成為澳門最繁忙的商業區之一。但凡夜幕低垂，福隆新街就開始熱鬧起來，大紅燈籠高高掛起，絕色麗人、巨賈富商、鮮花小販湧上街頭，在熙熙攘攘中度過一個風流倜儻的夜晚。然而，自1946年澳葡政府取締毒品和賣淫活動後，這種繁榮的景象開始衰落。

如今，福隆新街已經是另外一番風



de Macau investiu uma quantia de seis milhões de patacas na sua renovação, tendo conservado as construções aí existentes e transformado a Rua numa rua pintada de vermelho e com características arquitectónicas peculiares. Lembro-me que uma senhora com mais idade me contou uma história sobre o amor entre um jovem e uma prostituta, que teve lugar na Rua da Felicidade. O jovem, nascido numa família culta e rica, refugiou-se em Macau, com a família, fugindo à guerra na China Continental. A moça, linda e inteligente, proveniente de uma família muito pobre, escolheu, essa profissão devido às dificuldades de vida. O encontro dos dois jovens, que resultou de um acaso, foi fascinante tanto para ele, como para ela. Mas, naquele tempo, as pessoas não tinham o direito de escolher a forma de viver. Numa sociedade agitada, os dois namorados separaram-se por o jovem ser obrigado a ir para a tropa. Na despedida, os dois prometeram que, após a guerra, se iriam encontrar em Macau, mas, o destino das pessoas nem sempre está nas suas mãos. Passados alguns anos, por mais tempo que a moça esperasse pelo namorado, este nunca mais apareceu. Disseram que ele tinha perdido a vida na guerra. A desventurada moça acabou por morrer de saudades do seu amor. Não sei se esta história é a verídica ou não, mas isso nada importa, dado que esta nos deixou saber outra das facetas da Rua da Felicidade, uma rua divertida para uns, mas triste para outros. Às vezes, parece que temos muitas escolhas para construir uma vida feliz e agradável, mas de facto, nada acontece como pensamos, quer nos tempos passados, quer hoje em dia!

貌。1996年，澳門政府投資了600萬澳門元重修福隆新街，在保留福隆新街現有建築的同時，把整條街塗成了紅色，凸顯其獨特的建築特色。我記得，有位年長阿姨曾告訴我有個年輕男子與一妓女的愛情故事，就發生在福隆新街。這位年輕人出生在內地的一個富裕文人家庭，為躲避戰亂與家人一起逃難到澳門。這位女孩，年輕漂亮又聰明伶俐，但由於家境非常清貧，選擇了這個令人難以啟齒的行業。

兩個年輕人的一次偶然相遇，令他們為對方著迷。但在當時，人們沒有選擇如何生活的權利。在那個亂世中，兩位相愛的年輕人被迫分開，因為年輕男子被迫參軍。他們在臨別時承諾，戰爭結束後，他們會在澳門相聚。然而，人們的命運往往不在自己的掌握之中。年復一年，這女子一直在漫長的歲月中等待著她的情郎。但是，他再也沒有出現過。人們說，他已經戰死沙場。這位不幸的女子，因長期的思念而抑鬱成疾，慘淡而終。

不知道這個故事是真還是假，但這並不重要。因為它讓我們瞭解到福隆新街的另一面：它不但有歡樂的一面，也有悲傷的另一面。有時候，關於過幸福歡樂的生活，我們似乎有很多選擇，但實際上，所有的事情都並非我們所願，無論是在過去，還是在今天！